



Protezione e realizzazione FreeZone Tolmezzo - Stampa Cilderris (BO) - aprile 2000

TOLMEZZO
PIAZZA XX SETTEMBRE
I-33028 TOLMEZZO
TEL. 0039 0433 44898
FAX 0039 0433 467873

ARTA TERME
VIA UMBERTO I° 15
I-33022 ARTA TERME
TEL. 0039 0433 929290
FAX 0039 0433 92104

PALUZZA
PIAZZA XXI-XXII LUGLIO
I-33026 PALUZZA
TEL. 0039 0433 775344
FAX 0039 0433 771898

RAVASCLETTO
PIAZZA DIVISIONE IULIA
I-33020 RAVASCLETTO
TEL. 0039 0433 66477
FAX 0039 0433 616921

OBERDRAUBURG
MARKTPLATZ 1
A-9781 OBERDRAUBURG
TEL. 0043 (0)4710 2248-22
FAX 0043 (0)4710 2249-16

KOTSCHACH-MAUTHEN
RATHAUS 390
A-9640 KOTSCHACH-MAUTHEN
TEL. 0043 (0)4715 8516
FAX 0043 (0)4715 8513-31

DELLACH/GAIL
DELLACH 65
A-9635 DELLACH/GAIL
TEL. 0043 (0)4718 301-10
FAX 0043 (0)4718 301-16

Numero verde 800-249905

www.iulia-augusta.com
info@iulia-augusta.com

UFFICI TURISTICI VIA IULIA AUGUSTA-TOURISMUSBÜROS



Kärnten

Carnia



VIA IULIA AUGUSTA

UNA REGIONE
NEL CUORE DELL'EUROPA

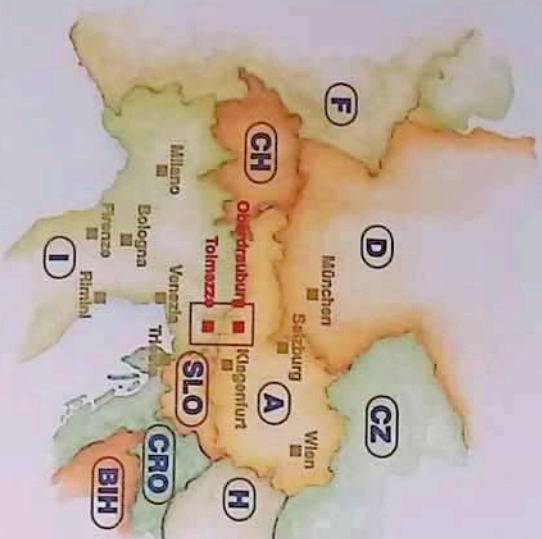
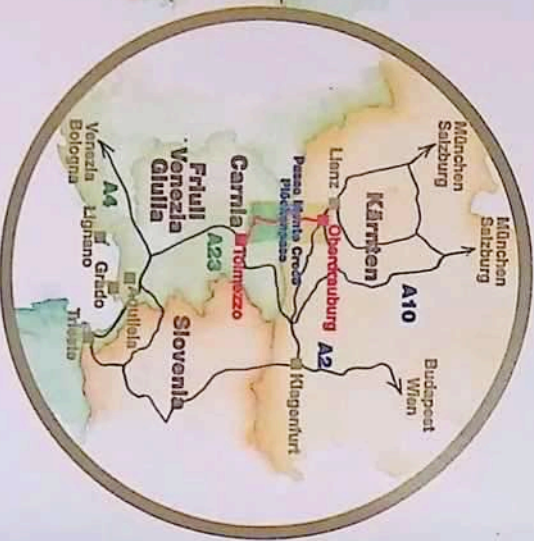
DIE REGION IM HERZEN EUROPAS



LEGENDA

LEGEND

- | | | |
|---|---|--------------------------------|
| Informazioni | Pesca sportiva
Sportfischerei | Rovine archeologiche
Ruinen |
| Bellezze naturali
Landschaft | Agriturismo
Bauernhöfe | Piscina
Schwimmbad |
| Malghe e rifugi
Almen und Berghütten | Ceramiche artistiche
Keramikkunst | Camping
Campingplatz |
| Percorsi Geo Trail | Artigianato ferro battuto
Kunstschmiede | |
| Sci da fondo
Loipe | Artigianato orato
Goldschmiedekunst | |
| Skipiste | Artigianato tessile
Textilien | |
| Piste ciclabili
Radradswege | Artigianato del legno
Kunsthandwerk-holz | |
| Centri sportivi
Sportzentrum | Musei
Museen | |
| Maneggi
Reiterhof | Minerare o Cave
Minen | |



© Il marchio, la cartina e tutti
i contenuti relativi alla Via Iulia
Augusta sono proprietà della
Azienda di Promozione Turistica
della Carnia; vietata la riproduzione
parziale di testi, illustrazioni,
fotografie, cartine.

© Copyright by
Azienda di Promozione Turistica
della Carnia.
Benvenuti alle Feste per Logo,
Fotos und Text auch für
Kleingedruckten.

Il viaggio diventa l'occasione per immergersi nelle meraviglie naturali e paesaggistiche di queste vallate. La flora e la fauna delle nostre montagne sono famose in tutta

Europa per le innumerevoli specie, spesso molto rare, che ospitano.

L'aria incontaminata, la varietà di scenari meravigliosi: passeggiando in questi luoghi si vivono situazioni emozionanti.

Chi sceglie di abbandonare la strada principale, può seguire percorsi alternativi in auto,

AMBIENTE & NATURA

ugualmente agevoli e ben segnalati, che inerpandosi lungo tortuose stradine, portano alla scoperta di paesini nascosti ma molto suggestivi. Essi nascondono autentiche perle dell'architettura alpina: piccole cappelle votive e case decorate con legno intagliato e pietre scolpite dai locali maestri d'arte.



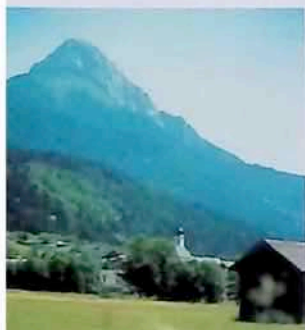
Kein Reisender kann sich der einzigartigen Schönheit der Natur in den Bergen und Tälern entziehen. Die Flora und die Fauna dieses

Landstrichs ist europaweit wegen ihrer zahllosen, oftmals äußerst seltenen Arten berühmt. Reine Luft und die Vielfalt des herrlichen Landschaftsbildes laden zum Wandern

ein. Wer sich dazu entschließt, die Hauptstraße zu verlassen, kann sowohl per Auto als auch zu Fuß oder mit dem Mountainbike gut beschilderten Alternativ-Routen

UMWELT & NATUR

durch herrliche Gegenden folgen. Idyllische kleine Ortschaften, Dörfer und Bauernhöfe, wo die Zeit still zu stehen scheint, gilt es zu entdecken. Wahre Perlen der alpinen Dorfarchitektur, wie zierliche Votivkapellen oder mit prächtigen Holzschnitzereien und Steinmetzarbeiten der ortsansässigen Kunsthandwerker geschmückte Häuser, findet man hier noch.



Sarà difficile recarsi in questi luoghi senza cedere alle tentazioni della cucina locale, sapiente intreccio di gusti dolci e salati; quella fatta di pochi, semplici ingredienti e che da sempre accompagna la storia di questi popoli.

Sarà facile, invece, innamorarsi di questi piatti, a base di erbe, funghi e altri prodotti legati al cambio delle stagioni, così genuini da diventare delizia per tutti i palati, anche i più fini... Di locali dove si mangia bene ce

ENOGASTRONOMIA



ne sono tanti, dai più semplici e simpatici a quelli più lussuosi! Nell'arco dell'anno, le manifestazioni e le feste in cui si possono conoscere e gustare non solo i cibi, ma anche gli ingredienti che li compongono, sono numerose e tutti sono invitati!



Es ist nahezu unmöglich, den Versuchungen der regionalen Küche zu widerstehen. Eine Küche, einfach und unverfälscht, aus Rohstoffen, die die Wiesen und Wälder zu bieten haben.

Unweigerlich verliebt man sich in diese herrlich bodenständigen Gerichte aus frischen Kräutern, Pilzen, Speck und Käse, so unverfälscht zubereitet, dass selbst der allerfeinste Gaumen in Verückung gerät. Gaststuben, in

ESSEN & TRINKEN

denen man bestens bewirtet wird, gibt es viele. Von den einfachsten Höfen und Almen bis zu wahren Spitzenrestaurants mit einheimischer und internationaler Küche. Zahlreiche lokale Veranstaltungen und Feste im Jahreskreis bieten ebenfalls Gelegenheit, regionale Spezialitäten kennen und lieben zu lernen.



Il viaggiatore che attraversa questi territori riscopre lo spirito e le atmosfere più tipiche dei popoli di montagna. Qui il turismo ha saputo conciliare l'offerta di servizi per gli ospiti con il rispetto per la natura. Regioni ricche di boschi verdeggianti, corsi d'acqua impetuosi, ed insieme orgogliose della cultura e delle tradizioni che le rendono così uniche e caratteristiche. Insomma un viaggio alla conoscenza della storia antica e recente, dell'arte locale, degli antichi mestieri, di una cucina

TURISMO & TEMPO LIBERO



ricca di sapori unici e genuini, di riti e feste antichissimi... In più un'offerta completa per chi ama lo sport: tennis, golf, canoa, kayak, rafting, scalate, piste da sci e da fondo e grandi manifestazioni sportive, ad esempio: la maratona nella valle del Gail e il Carnia trekking.



Le meraviglie del paesaggio non sono sufficienti a descrivere la bellezza del percorso. In questi luoghi la storia si tramanda anche attraverso la creatività e la maestria degli artigiani che ancor oggi realizzano, con l'aiuto di pochi strumenti, splendidi manufatti. Eredi di un'antica tradizione, autentici artisti del legno costruiscono mobili o li restaurano o si dedicano all'intaglio. Accanto a loro ceramisti, tessitori e fabbri che realizzano dei piccoli capolavori, mentre

ARTIGIANATO



altri modellano e dipingono terrecotte, intrecciano ceste... Gli oggetti artigianali si possono acquistare in molti negozi delle località turistiche che si incontrano lungo la strada.



Wer einen Streifzug durch die Dörfer abseits der Hauptroute wagt, kann hier den Geist und die unvergleichliche Atmosphäre der Bergvölker förmlich erleben. Hier ist es dem Tourismus gelungen, das Angebot für die Gäste mit dem Respekt vor der Natur zu vereinen. Hier gibt es noch dunkle, grüne Märchenwälder und ungestüme Wasserläufe. Seit Generationen lebt man hier mit Stolz, Kultur und Traditionen, die die Region so einzigartig und charakteristisch machen. Dennoch wird auch den Bedürfnissen

TOURISMUS & FREIZEIT

des zeitgemäßen „Aktiv-Urlaubs“ Rechnung getragen: Tennis, Golf, Kanu, Kayak, Rafting, Klettern, Skifahren, Langlaufen gibt es hierzulande ebenso wie sportliche Großveranstaltungen („Gailtalarathon“, „Carnia Trekking“).



Die Einzigartigkeit dieses Landstrichs liegt nicht allein in seiner landschaftlichen Schönheit. Hier findet man noch viele Meister ihres Faches, die mit Hilfe weniger Werkzeuge wunderbare Erzeugnisse schaffen. Sie stellen ländliche Möbel her oder restaurieren sie, oder sie widmen sich der Schnitzerei. Keramiker, Weber und Schmiede schaffen kleine Meisterwerke, während andere Terrakotta bemalen oder Körbe flechten. Hübsche Reisesouvenirs kann man in vielen

HANDWERKSKUNST

Geschäften der Dörfer entlang der Straße erwerben. Nicht versäumen sollte man einen Besuch im Kunsthandwerksmuseum in Tolmezzo oder eine der traditionellen regionalen Veranstaltungen, bei denen man Stickerinnen bei der Arbeit und Handwerkern bei der Ausübung von beinahe schon ausgestorbenen Berufen zusehen kann.



Lungo il percorso si snodano innumerevoli testimonianze che raccontano del passato di queste terre di frontiera, da quello più remoto, di interesse paleontologico, ai Celti, fino alla Grande Guerra. Tra le tappe più significative e suggestive dell'itinerario segnaliamo: gli scavi e i musei archeologici celti e romani che si trovano in diverse zone, ad esempio ad Oberdrauburg e a Dellach Gail in Austria, a Zuglio in Italia; le pievi in stile gotico e le antiche chiesette sapientemente decorate, testimoni

STORIA & CULTURA

della ricchezza popolare di questi popoli, basti ricordare le chiese di Mauthen e St. Daniel in Austria e la pieve di San Pietro in Carnia; infine, i suggestivi castelli austriaci.

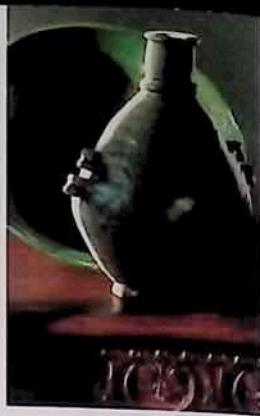
E' un mondo discreto, raccolto ancora nel suo antico silenzio, ma che non mancherà di incantare chi vorrà conoscerlo.



Bereits die Römer bauten von Aquileia aus eine Straße nach Norden über den Plöckenpass nach Loncium bei Mauthen. Theodor Mommsen entdeckte 1857 auf der Missoria bei Würmlach das vermutlich älteste Schriftdenkmal Österreichs. An die schweren Kämpfe am Plöcken im 1. Weltkrieg erinnert der Friedensweg und das Museum in Kötschach / Mauthen. Weitere sehenswürdigkeiten: die keltische Siedlung Gurina bei Dellach im Gailtal, die archäologischen Museen in Oberdrauburg und Zuglio (Italien), die

GESCHICHTE & KULTUR

romanisch-gotischen Kirchen St. Helena am Wieserberg und St. Leonhard in Zwickenberg, die Ursprache St. Daniel, die Pfarrkirchen in Kötschach und Mauthen, San Pietro in Zuglio, San Floriano in Illegio, die Burgruine Goldenstein bei St. Daniel, Hohenburg und Flaschberg bei Oberdrauburg, und der Torre Moscarda bei Paluzza.



Il panorama gastronomico è completato dai prodotti locali: gli insaccati, i formaggi, il burro e il latte di malga, il miele e per finire le grappe aromatizzate con i frutti di bosco. In queste montagne l'economia è ancora legata al mondo agricolo: l'uomo si dedica, oggi come in passato, alla pastorizia e quindi conosce i metodi tradizionali di lavorazione del latte, ma anche le diverse fasi di fabbricazione dei salumi e dell'affumicatura dei

PRODOTTI TIPICI LOCALI

prosciutti, come accade a Sauris in Carnia. Inoltre, negli ultimi anni, i contadini austriaci hanno saputo raffinare ulteriormente la produzione di speck, salsicce e prodotti caseari. Per chi vuole scoprire queste antiche sapienze consigliamo di non perdere i tradizionali appuntamenti durante i quali si vedono all'opera ricamatrici e curiosi personaggi intenti a compiere mestieri ormai in disuso.



Das kunsthandwerkliche Angebot wird durch landwirtschaftliche Produkte von herausragender Qualität ergänzt: Wurstwaren, Käse, Butter und Almmilch, Honig und feine Obstbrände kann man vielerorts käuflich erwerben. Widmen sich doch die Menschen hier, heute genauso wie in der Vergangenheit, der Viehzucht. Traditionell verarbeitete Milchprodukte und der exzellent geräucherte

TYPISCHE LOKALE PRODUKTE

Schinken aus Sauris in Carnia sind unter Feinschmeckern ein Begriff. Auf österreichischer Seite haben sich die Bauern in den letzten Jahren auf die Veredelung von Speck, Wurstwaren und Käse spezialisiert.



Il panorama gastronomico è completato dai prodotti locali: gli insaccati, i formaggi, il burro e il latte di malga, il miele e per finire le grappe aromatizzate con i frutti di bosco. In queste montagne l'economia è ancora legata al mondo agricolo: l'uomo si dedica, oggi come in passato, alla pastorizia e quindi conosce i metodi tradizionali di lavorazione del latte, ma anche le diverse fasi di fabbricazione dei salumi e dell'affumicatura dei

PRODOTTI TIPICI LOCALI

prosciutti, come accade a Sauris in Carnia. Inoltre, negli ultimi anni, i contadini austriaci hanno saputo raffinare ulteriormente la produzione di speck, salsicce e prodotti caseari. Per chi vuole scoprire queste antiche sapienze consigliamo di non perdere i tradizionali appuntamenti durante i quali si vedono all'opera ricamatrici e curiosi personaggi intenti a compiere mestieri ormai in disuso.



Das kunsthandwerkliche Angebot wird durch landwirtschaftliche Produkte von herausragender Qualität ergänzt: Wurstwaren, Käse, Butter und Almmilch, Honig und feine Obstbrände kann man vielerorts käuflich erwerben. Widmen sich doch die Menschen hier, heute genauso wie in der Vergangenheit, der Viehzucht. Traditionell verarbeitete Milchprodukte und der exzellent geräucherte

TYPISCHE LOKALE PRODUKTE

Schinken aus Sauris in Carnia sind unter Feinschmeckern ein Begriff. Auf österreichischer Seite haben sich die Bauern in den letzten Jahren auf die Veredelung von Speck, Wurstwaren und Käse spezialisiert.



Dai Celti, che si insediarono in queste terre molti secoli prima di Cristo, derivano numerose leggende e usanze legate al mondo pagano. Annualmente, in molte vallate, questi riti vengono rinnovati insieme ai loro magici segreti.

Il 6 gennaio, ad esempio, in Carnia si alzano imponenti pire o viene bruciato un fantoccio con le sembianze di una vecchia, per trarre gli auspici per l'anno

PARTICOLARITÀ & RARITÀ



nuovo. Altri riti legati al cambio delle stagioni o ancor più alla religione che caratterizzano il sentimento di questi popoli, si svolgono durante tutto l'anno, come il pellegrinaggio a Maria Luggau o il sacrificio del montone in Austria. Non resta che venire a scoprirli.



In vielen Tälern lässt man die alten Riten gemeinsam mit ihren magischen Geheimnissen wieder aufleben. Am 6. Jänner stellt man zum Beispiel in Karnien beeindruckende Scheiterhaufen auf. Puppen mit dem Aussehen alter Hexen werden verbrannt, um Voraussagen für das neue Jahr zu treffen.

Zu einiger Berühmtheit gelangt sind auch die Wallfahrt nach Maria Luggau oder das in ganz Kärnten einzigartige „Widderopfer“ zu Ötting alljährlich am Freitag vor Palmsonntag: Das herausgeputzte Schaf

wird nach der Messe an den Bestbieter versteigert. Der Erlös dient der Erhaltung der Kirche. Man muss einmal dabeigewesen und selbst in den mystischen Zauber uralter Riten eingetaucht sein. Denn dann kann man ein bisschen mehr von der besonderen Aura der Dörfer an der einzigartigen Via Iulia Augusta mit nach Hause nehmen...



BESONDERHEITEN & RARITÄTEN